

Amish

НОУ ВПО «САМАРСКАЯ ГУМАНИТАРНАЯ АКАДЕМИЯ»
ЦЕНТР МЕЖДУНАРОДНЫХ СВЯЗЕЙ

Году русского языка посвящается

**ЯЗЫК
НА
ПЕРЕКРЕСТКЕ
КУЛЬТУР**

*Международный сборник научных трудов
по лингвокультурологии*

САМАРА
2007

УДК 81'42
ББК 81
Я 41

*Печатается по решению Редакционно-издательского совета
Самарской гуманитарной академии*

Редакционная коллегия:

кандидат филологических наук, доцент *Е. И. Алещенко* (Россия)
доктор филологических наук, профессор *А. Беднарчик* (Польша)
кандидат филологических наук, доцент *Х. Кудлиньска* (Польша)
доктор филологических наук, профессор *В. В. Михайленко* (Украина)
доктор филологических наук, профессор *Е. П. Сеничкина* (Россия)
кандидат филологических наук, доцент *Е. Е. Стефанский, отв. редактор* (Россия)

ТЕОРИЯ И ИСТОРИЯ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

Язык на перекрестке культур : междунар. сб. науч. тр. по лингвокультурологии /
Я 41 под ред. Е. Е. Стефанского. — Самара : Самар. гуманит. акад., 2007. — 236 с.

ISBN 978—5—98996—059—0

В сборнике опубликованы статьи языковедов 12 стран, исследующие проблемы лингвокультурологии. Авторы анализируют различные типы дискурса, обсуждают проблемы вербализации культурных концептов, рассматривают в сопоставительном плане русскую лексику и грамматику, исследуют культурологические проблемы перевода. В конечном счете научные интересы авторов публикуемых исследований выходят на актуальную в современном гуманитарном познании проблему взаимодействия языка и культуры.

В сборнике представлены несколько лингвистических школ: школа переводоведения и сопоставительного языкознания Лодзинского университета (Польша), школа лингвистической англистики Черновицкого университета (Украина), школы лингвистической русистики Загребского и Задарского университетов (Хорватия), аксиологическая школа Волгоградского педуниверситета (Россия), школа эвфемии Самарского педуниверситета (Россия).

УДК 81'42
ББК 81

ISBN 978—5—98996—059—0

© НОУ ВПО «СаГА», 2007

SPORTSKA KONCEPTUALNA METAFORA U HRVATSKOJ I RUSKOJ "POLITIČKOJ" FRAZELOGIJI

1. Hrvatska i ruska stvarnost posljednja dva desetljeća doživljavaju značajne političke promjene uslijed novih, demokratskih kretanja svojstvenih posttotalitarnim društvima. Kao odraz društvenih promjena za jezik svojstven političko-publicističkom diskursu uz informiranje na važnosti sve više dobiva i ocjena kojom se recipijent upućuje na kritičko propitivanje stvarnosti. Upravo zato političko-publicistički diskurs sve više predstavlja područje primjene spoznaja suvremene kognitivne lingvistike i shvaćanja da u njemu prisutne konceptualne metafore nisu samo sredstvo pomoću kojeg se izražavaju čovjekove misli, već odraz načina na koji čovjek percipira svijet oko sebe, pa tako i političku stvarnost. Osobito u ruskoj lingvistici dosta se pisalo o političkom diskursu postsovjetske epohe i njemu svojstvene rasprostranjenosti metaforičke nominacije. Međutim, u hrvatskoj i ruskoj lingvistici slabo je istražen pragmatički potencijal i stupanj produktivnosti takvih metaforičkih modela u frazeologiji, iako je upravo ona područje jezika najotvorenije metaforizaciji. Stoga je cilj ovoga rada prikazati jednu od najproduktivnijih konceptualnih metafora na temelju kojih nastaju hrvatski i ruski frazemi svojstveni publicističkom funkcionalnom stilu kojima se opisuje suvremena politička stvarnost¹.

2. O pragmatičkoj namjeri autora da posredstvom frazeologije ocjenjuje, emocionalno djeluje na adresate i potiče na kritičko propitivanje političkog života i političara svjedoči između ostalih i konceptualna metafora **POLITIČKI ŽIVOT JE SPORT**. Njome su sudionici političkog života prikazani kao osobe kojima je svojstven natjecateljski duh, pa se međusobno nadmeću s ciljem vlastitog probitka i slave. Politička stvarnost oslikana je kao sportsko nadmetanje u kojem političari kao pojedinačni natjecatelji ili pripadnici određene skupine nastoje nadigrati suparnike i postići što bolji rezultat, vrlo često ne birajući sredstva i djelujući mimo pravila igre.

2.1. Dio frazema koji proizlaze iz ove konceptualne metafore nije vezan niti uz jedan sport posebno, već je utemeljen na semantičkom talogu koji se može povezati sa čitavim nizom sportova: *druga strana medalje, обратная сторона медали* "istina o čemu [ob. negativna]", *skupljati/skupiti bodove* <kod koga> "dodvoravati se, ulizivati se komu".

... *druga strana medalje je to što je većina hrvatskih privatizacija netransparentna, ali među svijetlim primjerima su prva i druga faza privatizacije INA-e.; У возможного введения санкций против Молдовы есть и обратная сторона медали, ... экономические санкции могут бумерангом ударить и по россиянам...; Влада skuplja predizborne bodove dodvoravajući se roditeljima...*

Slika u dubinskoj strukturi frazema *promijeniti dres* "početi raditi za konkurentsku stranu" i *igrati za drugu команду* "raditi za konkurentsku stranu" može se odnositi na bilo koji sport momčadskog karaktera.

¹ Korpus za ovo istraživanje činili su hrvatski i ruski frazemi i primjeri njihove upotrebe pronađeni praćenjem tiskanih i mrežnih izdanja hrvatskih i ruskih dnevnih novina i političkih tjednika u periodu od siječnja do svibnja 2007. godine. S obzirom na njihov izrazito velik broj u analizi su zastupljeni samo oni najfrekventniji.

Za udobnu fotelju i nešto Judinih škuda gotovo svaki hrvatski političar spreman je promijeniti dres.; Шлейфер может стать первой политической жертвой ... он вынужден нести наказание не за то, что реально сделал, а за то, что играл за другую команду.

2.2. Budući da se politički istomišljenici okupljaju u stranke najveći broj frazema ove podskupine semantičkim je talogom povezan s nogometom, rukometom, košarkom ili sličnim momčadskim sportovima.

2.2.1. Određeni broj frazema odnosi se isključivo na nogomet: *na prvu loptu* [učiniti što] "brzopleto, nepromišljeno [učiniti što]", *stati na loptu, spustiti loptu* <na zemlju> "reagirati smireno i odmjereno uzevši si vremena za promišljanje sljedećeg poteza", *ići donom* na koga "beskrupulozno napasti koga, suprotstaviti se komu", *удалить кого с поля* "kazniti koga isključivanjem iz skupine ili aktivnosti u kojoj je tko sudjelovao", *zabiti sam sebi autogol* "učiniti što protiv vlastitih interesa [ob. nesvjesno]", *objesiti kopačke na (o) klin* "prestati se aktivno baviti čime".

... *čini se da će vlade dviju država ipak uspjeti spustiti loptu i smiriti situaciju; Branitelji su se požalili predsjedniku Mesiću da ih Ministarstvo otalovažava i ide donom na njih.; ...svatko od izbornih kandidata može sam sebi zabiti autogol na kojem preostali mogu profitirati.; ...итоги декабрьских выборов в Государственную Думу, которые удалили с политического поля партии демократического лагеря...; Али има једна занимљивост и изјави Кајина како је Раџан релативно млад да би кopačke objesio o klin...*

2.2.2. Za sve momčadske sportove tipično je da uz momčad koja igra postoje i rezervni igrači koji sjede na klupi čekajući svoju šansu da se uključe u igru. Takvu sliku pronalazimo samo u ruskim frazemima *сидеть на скамейке запасных* "čekati svoju priliku za sudjelovanje i čemu" i *отправить кого на скамейку запасных* "kazniti koga isključivanjem iz skupine ili aktivnosti u kojoj je tko sudjelovao". U ovu podskupinu frazema koji vuku podrijetlo iz momčadskih sportova općenito možemo uvrstiti i frazeme *uhvatiti (zateći i sl.) koga na krivoj nozi* "iznenaditi koga [ob. neugodno]" i *на грани фoла* [действовать и т.п.] "na granici dopuštenog [činiti što i sl.]".

Заслуженно отправлен на скамейку запасных бывший министр Образования Владимир Филиппов.; Прунскене заявила о присоединении к политическому диалогу о формировании будущего правительства, поскольку не может сидеть на скамейке запасных и ждать, пока большие партии решат судьбу других.; Први хрватски SDP-ovac ulazi u izbore uhvaćen na krivoj nozi i posve demoraliziran.; "Справедливая Россия" все чаще действует на грани фoла.

2.2.2.1. Ruski frazem *игра в одни ворота* čest je u političkom kontekstu. Njegov semantički talog može se povezati sa svim momčadskih sportovima u kojima se igra na golove, a ima značenje "spor u kojem je jedna strana očito nadmoćna i zato pobjeđuje".

Если внимательно проследить дискуссии между нашими политическими силами, легко заметить, что это противостояние — игра в одни ворота.

2.2.2.2. U košarci i rukometu *greška i koracima* označava odstupanje od pravila igre, pa se frazem upotrebljava u značenju "pogrešan trenutak za što, potez neprimjeren određenom vremenu ili aktivnosti".

... *greška u koracima bila je to što je pismo makedonskog predsjednika prvo objavljeno u makedonskim medijima.*

2.2.2.3. U političko-publicističkom diskursu izrazito je čest niz hrvatskih i ruskih frazema utemeljen na slici žutog ili crvenog kartona koji predstavljaju blaži i teži oblik kazne za prekršavanje pravila igre u nogometu i rukometu: *davati/dati (pokazivati/pokazati i sl.) žuti karton* komu, *показывать/показать желтую карточку* кому “davati/dati komu zadnje upozorenje prije kažnjavanja komu”, *dobiti žuti karton, получить желтую карточку* “dobiti zadnje upozorenje prije kažnjavanja”, *dobiti crveni karton, получить красную карточку* “biti odbijen, isključen iz kakvog događaja ili aktivnosti”.

Washington pokazao žuti karton Damasku: Bush je upozorio Siriju...; ПОРА показала желтую карточку «Нашей Украине», СПУ и БЮТ; Но́се ли руско изасланство и Strasbourgu добити «crveni karton»?; Правительство Молдовы получило красную карточку от президента.

2.2.3. Velik broj frazema koji se često pojavljuju u političkom kontekstu vuče podrijetlo iz boksa i borilačkih sportova, a u obama jezicima susrećemo čak i ustaljenu sintagmu *politički ring (политический ринг)*. S obzirom na specifičnost ovakve vrste sporta takvi frazemi dobivaju i dodatnu konotaciju. Naime, oni ne ukazuju samo na sportsko natjecanje, već u određenoj mjeri i na borbu u kojoj se često ne biraju sredstva da bi se stiglo do pobjede: *naći se u ringu s kim “naći se u sukobu s kim”, uči u klinč s kim, войти в клинч с кем “ući u oštar sukob s kim”, uzvraćati/uzvratiti udarac, наносить/нанести ответный удар “odgovarati/odgovoriti protivniku istom mjerom”, udarac ispod pojasa, nizak udarac, удар ниже пояса “nepošten napad, beskrupulozan, nečastan potez”, ударити/ударити koga ispod pojasa, бить (ударять/ударить) кого ниже пояса, задавати/zadati nizak udarac “napadati/napasti koga beskrupulozno, ne birajući sredstva”, baciti ručnik <u ring>, выбросить (выкинуть) белое полотенце в (на) ринг “predati se, odustati od čega”.* Zanimljiva je upotreba pridjevske komponente *белый* u posljednjem ruskom frazemu u odnosu na njegov značenjski ekvivalent u hrvatskom jeziku. S obzirom na frazeološko značenje u semantičkom talogu ruskog frazema nalazimo ručnik upravo bijele boje koji asocira na bijelu zastavu kao znak predaje, iako je u boksu bačeni ručnik znak predaje meča bez obzira na njegovu boju.

Prije nekoliko mjeseci Slavko Linić, potpredsjednik Vlade i predsjednik Nadzornog odbora Ine, našao se u ringu s Tomislavom Dragičevićem...; U klinč s predsjednikom Sabora ušao je prvo Nenad Stazić (SDP) naglasivši da je revizija utvrdila...; Турция и Евросоюз вошли в клинч; Джордж Буш нанес ответный удар Биллу Клинтону; “Vi ste sve veći uteg hrvatske države i Hrvata” ispalio je s pozornice Račan, te dodatnim objašnjenjem zadao i jedan nizak politički udarac...; ...если Украина вступит в НАТО, то для России это удар ниже пояса...; ...Tomislav Ivić koji je nastupio u sinočnoj emisiji, može slobodno baciti ručnik, jer neće još dugo moći dobivati glasove starica od 60 godina koje za HDZ glasaju «zato što se to tako radi»...; В конце рабочего дня судья Ирина Колесникова выбросила на ринг белое полотенце: заседание отложили до понедельника.

2.2.4. Shvaćanje da su snalažljivost u svakoj situaciji i umijeće taktiziranja glavne odlike svakog uspješnog političara vidljivo je u brojnim frazemima koji su svojim semantičkim talogom povezani sa igrom šaha: *biti na potezu* “biti na redu, biti dužan postupiti na određeni način”, *povući kriv (pogrešan) potez* “pogrešno postupiti, donijeti krivu (lošu) odluku”, *povući dobar potez* “ispravno postupiti, donijeti pravu (dobru) odluku”, *pat pozicija* “situacija u kojoj su obje strane onemogućene povući sljedeći potez, bezizlazna pozicija”, *naći se u pat poziciji* “naći se u poziciji u kojoj niti jedna od dviju suprotstavljenih strana ne može povući sljedeći potez, naći se u bezizlaznoj poziciji”, *držati koga u šahu* “ucjenjivati koga čime”,

dovesti koga u šah-mat poziciju, объявить шах и мат кому “dovesti koga u bezizlaznu poziciju, definitivno poraziti koga”, *получить мат* “izgubiti, biti poražen”.

Premijer Ivo Sanader povukao je još jedan dobar potez; zatražio je razrješenje pomoćnika ministra policije...; Demokrati su uvidjeli da su u brzom odlučivanju povukli krivi potez; Mesić ne može natrag, a Sanader naprijed. Nastala je pat pozicija koja najbolje ilustrira odnos snaga...; Zato će partneri držati mandatara Sanadera u šahu te će on biti laka žrtva ucjena...; naše impresionirane diplomate američka i europska diplomacija svako malo dovede u šah mat poziciju...; Если членам правительства будет гарантирована амнистия, Садаму объявят шах и мат.; Получить мат от избирателей Каспаров может уже в самом дебюте своей рискованной политической игры.

2.2.5. Atletika je također jedna od domena metafore svojstvene frazeologiji političko-publicističkog diskursa. Većina takvih frazema odnosi se na trčanje: *biti u niskom startu, быть в позиции низкого старта, быть (стоять) на низком старте* “biti spreman za što”, *gledati komu u leđa* “zaostajati za kim”, *trčati počasni krug* “slaviti svoju pobjedu, proslavljati uspjeh”. Jedan hrvatski i jedan ruski frazem dugujemo skoku uvis: *visoko postaviti letvicu, высоко поднять планку* “postaviti visoke kriterije”.

Vukojević, javnosti poznat kao jedan od ... trenutno je navodno u niskom startu za mjesto predsjednika.; Красноярские политики в позиции низкого старта: в кандидатах на пост губернатора недостатка не будет.; Hrvatske je prema ovom indeksu sa 64. poskočila na 51. poziciju, prestigavši recimo, Rumunjsku i Bugarsku, kojima Hrvatska gleda u leđa na putu u EU.; Ivica Mudrić trči počasni krug ... dobio je još jedan mandat na čelu T-HT-a; Na neki način, letvicu je u startu visoko postavila sama tužiteljica opredijelivši se za tužbu protiv države Srbije i Crne Gore.; Пламенный оратор, один из тех, кто высоко поднял планку профессиональной работы парламентария...

2.2.6. Gimnastika je ishodišna domena metaforizacije kod nekoliko frazema koji se često upotrebljavaju u političkom kontekstu: *odskočna daska* <za što> “sredstvo pomoću kojeg se pokušava postići neki cilj, položaj koji služi kao sredstvo za napredovanje”, *služiti/poslužiti kao odskočna daska* za što “služiti/poslužiti kao sredstvo za postizanje nekog cilja, kao položaj za napredovanje”, *пользоваться/использовать* кого, что как трамплин для чего, к чему “koristiti/iskoristiti koga, što kao sredstvo za postizanje nekog cilja, za napredovanje”, *подготовить трамплин* для чего, к чему “učiniti sve potrebno za postizanje nekog cilja, za napredovanje”².

...izjava biskupa ... poslužila je kao odskočna daska Martinu Raguži, Josipu Merdži i Boži Ljubiću da već idućeg tjedna utemelje Hrvatsku pučku stranku.; В популистском спектакле “Новый курс” Гайдар подготовил себе трамплин для ухода от ответственности за все содеянное.; ...генерал согласился, что большинство кандидатов использует депутатский мандат как трамплин к будущим выборам главы Чечни...

2.2.7. U političkom kontekstu često se pojavljuju dva frazema u semantičkom talogu kojih nalazimo sliku prebacivanja loptice preko mreže u tenisu ili stolnom tenisu: *prebacivati/prebaciti lopticu* komu, na koga, *prebacivati/prebaciti lopticu na stranu* koga,

² Ruski frazemi pojavljuju se s leksemom *трамплин* kao komponentom, a budući da je riječ o leksemu kojim se označava odskočna daska u gimnastici, ali i cirkuski trambulin, ove bismo frazeme mogli povezati i sa cirkuskom metaforikom.

перебрасывать/перебросить мяч на сторону (поле) кого "prebacivati/prebaciti obavezu, odgovornost, brigu na koga".

Poglavarstva nije raspravljalo, gradonačelnik je prebacio lopticu na Gradsko vijeće...; Теперь США пытаются перебросить мяч на поле ООН, фактически признавая, что их односторонние действия в Ираке были ошибкой.

3. Metafora POLITIČKI ŽIVOT JE SPORT pokazala se jednom od najproduktivnijim konceptualnih metafora u analiziranom korpusu. Takav njen status prilično je lako objasniti. S jedne strane, radi se o metafori koja je u frazeologiji i jeziku općenito oduvijek izrazito produktivna, a s druge strane, ova metafora određuje dominantnu pragmatičku namjeru ukazivanja na element prijetvornosti, težnje prema slavi i vlastitom probitku u političkom životu. Na taj se način u političko-publicističkom diskursu pomičemo od pozicije pasivnog promatrača prema poziciji s koje političku stvarnost propitujemo, kritiziramo i bez cenzure na taj način o njoj i govorimo.

ЛИТЕРАТУРА

Баранов А. Н., Караулов Ю. Н. (1994). Словарь русских политических метафор. Москва: Институт русского языка РАН.

Чудинов, А. П. (2001). Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991-2000). Екатеринбург: УрГПУ.

Fink, Ž. (2002). Sport u frazeologiji. U: Stolac D., Ivanetiæ N., Pritchard B. (ur.) Primijenjena lingvistika u Hrvatskoj – izazovi na početku XXI stoljeća. Zagreb-Rijeka: HDPL, 123-128.

Fink, Ž. (2001). Спорт и детские игры как источник фразеологизмов хорватского языка // Котова, М. (ur.) II славистические чтения. СПб.: Санкт-Петербургский государственный университет, 92-93.

РЕЗЮМЕ

Спортивная концептуальная метафора в хорватской и русской «политической» фразеологии

В статье анализируется одна из концептуальных метафор, на основе которой создан целый ряд хорватских и русских фразеологизмов, присущих политическо-публицистическим текстам. Фразеологизмами, образованными на фоне концептуальной метафоры ПОЛИТИЧЕСКАЯ ЖИЗНЬ — СПОРТ, в обоих языках современная политическая жизнь отождествляется с спортивным соревнованием, в котором политики стремятся прежде всего к победе и успеху в борьбе за общественную популярность, причём часто не соблюдая правила игры.

Оксана Федосова

Волгоградский педуниверситет (Волгоград, Россия)

ЗООЛОГИЧЕСКАЯ МЕТАФОРА В НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОМ АСПЕКТЕ (на материале испанского и русского языков)

Сегодня уже не требует доказательств факт взаимообусловленности языка и культуры. Однако не все единицы языка в одинаковой степени могут служить ключом или проводником на пути к пониманию культурных особенностей народа. В этом смысле метафоры, хотя и не являются лингвокультуремами (термин В. В. Воробьева), импли-

цитно несут в себе культурологический код. Это связано с самой природой метафоры. Известно, что метафора (в широком смысле этого слова) является универсальной категорией осмысления и познания мира, относясь к элементам, общим для всех языков и отражая механизмы, изначально присущие человеческому сознанию. С другой стороны, метафора является одним из важнейших средств хранения и передачи национально-исторического опыта: метафорическое осмысление мира, основанное на ассоциативной соотнесенности предметов по сходству, неизбежно включает в себя субъективный фактор восприятия действительности, который обусловлен национальным опытом, сложившимся в отношении данного предмета в языковом коллективе. «Слово не только обобщает вещь, относя ее к определенной категории, оно производит автоматическую и незаметную для человека работу по анализу предмета, передавая ему опыт поколений, который сложился в отношении этого предмета в истории общества» (Лурия 1998: 45). Так, понятийные представления, сложившиеся в разных языковых коллективах, не всегда совпадают на уровне коннотативного содержания, обуславливающего ассоциативное соотношение предмета с закрепленными за ним признаками. В этом смысле сопоставление языковых метафор весьма показательно для выявления культурного компонента, отражающего характерологические черты менталитета нации или народа.

Однако далеко не все предметы окружающего мира могут выступить в качестве общеязыковой метафоры, несмотря на тот факт, что большинство предметов реально-го мира образуют ассоциативные отношения по сходству или по смежности. Для того чтобы объект реальной действительности выступил в качестве метафоры как универсального носителя ассоциативной информации, он должен обладать определенными качествами, а именно: универсальностью (то есть быть распространенным среди всех членов данного языкового коллектива), общедоступностью (он должен быть понятен всем членам языкового коллектива) и наглядностью (яркой образной структурой). Всеми перечисленными качествами, особенно на ранних стадиях человеческого общества, обладали предметы первого круга жизнедеятельности человека, в том числе, объекты животного мира. Именно поэтому зооморфная или анималистическая метафора является сегодня неотъемлемой частью образного строя любого языка.

В зооморфной метафоре находят свое воплощение оценочные категории, которые, проявляясь на уровне обыденного сознания, реализуют, в том числе, и общечеловеческое или национальное видение мира. Таким образом, описывая, систематизируя и пытаясь осмыслить данные языковые единицы как факты национально-образного мышления в универсальных категориях, мы воссоздаем тем самым фрагмент картины мира в языковом сознании языковой личности.

Зооморфная метафора чаще всего используется как оценочная номинация по отношению к человеку, реже к предмету. В. В. Катермина выделяет пять категорий оценки в номинации человеческой личности: 1) эстетическая (номинация природно-физических качеств); 2) интеллектуальная (номинация умственных способностей); 3) этническая (номинация национальных принадлежностей); 4) этическая (номинация морально-нравственных качеств человека); 5) эмоциональная (номинация эмоциональных состояний) (Катермина 2004). Все эти категории оценки представлены в зооморфной метафоре.

В испанском языке зооморфная или анималистическая метафора является одной из самых распространенных. Она может обладать общечеловеческим статусом, когда оценка тех или иных фрагментов картины окружающего мира национальным сознани-

